

TEXTO

Opinion: Brazil's energy system remains in permanent crisis

Even with the growth of the economy and energy consumption lower than expected, since mid-September the thermoelectric power plants have been turned on and are operating at full capacity.

This reflects the deterioration of planning and management of the Brazilian electrical system, resulting in costs that will be transferred to consumers in 2013.

The additional cost exceeds R\$ 1 billion per month, and depending on the evolution of weather and fuel consumption, could reach R\$ 4 billion. And worse, hydrology way below average - unlikely but possible --does not permit departing from the risk of rationing.

Generation and transmission projects that should be operating are not available, due to planning error or delay in execution of works. Wind projects that were ready, were not connected to the system for lack of transmission projects.

In acquisition auctions, it was anticipated that the thermal power plants contracted, with high fuel costs, would rarely be turned on, only in hydrologically critical periods. However, in recent years their operation has been frequent.

The Brazilian energy system, ten years after the devastating rationing, remains in permanent crisis. There is a lack of consistent coordination mechanisms between planning, project execution and operation.

Planning should be guided by choosing the best projects. The management and implementation of the projects should be made within the time and cost estimates. And the operation of available resources should follow the standards of optimization.

ILDO SAUER is an engineer and professor at IEE-USP.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/en/finance/1196274-opinion-brazils-energy-system-remains-in-permanent-crisis.shtml>

TEXTO

Opinion: Brazil's energy system remains in permanent crisis

Opinião: Sistema de energia do Brasil permanece em crise permanente

Even with the growth of the economy and energy consumption lower than expected, since mid-September the thermoelectric power plants have been turned on and are operating at full capacity.

Mesmo com o crescimento da economia e do consumo de energia mais baixos do que o esperado, desde a metade de setembro as usinas de energia termoeletricas estão ligadas e estão operando em capacidade máxima.

This reflects the deterioration of planning and management of the Brazilian electrical system, resulting in costs that will be transferred to consumers in 2013.

Isso reflete a deterioração do planejamento e gerenciamento do sistema elétrica brasileiro, resultando em custos que serão transferidos para os consumidores em 2013.

The additional cost exceeds R\$ 1 billion per month, and depending on the evolution of weather and fuel consumption, could reach R\$ 4 billion. And worse, hydrology way below average - unlikely but possible --does not permit departing from the risk of rationing.

O custo adicional excede 1 bilhão de reais por mês, e dependendo da evolução do clima e do máximo consumo, poderia alcançar 4 bilhões de reais. É pior, uma hidrologia abaixo da média – improvável, mas possível – não permitirá sair do risco de racionamento.

Generation and transmission projects that should be operating are not available, due to planning error or delay in execution of works. Wind projects that were ready, were not connected to the system for lack of transmission projects.

Os projetos de geração e de transmissão que deveriam estar operando não estão disponíveis, devido a erro de planejamento ou atraso na execução dos trabalhos. Projetos eólicos (ar, vento) que estavam prontos, não foram conectados ao sistema por falta de projetos de transmissão.

In acquisition auctions, it was anticipated that the thermal power plants contracted, with high fuel costs, would rarely be turned on, only in hydrologically critical periods. However, in recent years their operation has been frequent.

Nos leilões de aquisição, foi antecipado que as usinas elétricas térmicas contratadas, com alto custos de combustível, raramente seria ligadas, somente em períodos hidrologicamente críticos. Contudo, nos anos recentes sua operação tem sido frequente.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Inglês - Tradução Livre 45/2012

The Brazilian energy system, ten years after the devastating rationing, remains in permanent crisis. There is a lack of consistent coordination mechanisms between planning, project execution and operation.

O sistema energético brasileiro, dez anos após o devastador racionamento, permanece em permanente crise. Há falta de um mecanismo de coordenação consistente entre planejamento, projeto de execução e operação.

Planning should be guided by choosing the best projects. The management and implementation of the projects should be made within the time and cost estimates. And the operation of available resources should follow the standards of optimization.

O planejamento deveria ser guiado pela escolha dos melhores projetos. O gerenciamento e a implementação dos projetos deveria ser feitos dentro do tempo e dos custos estimados. E a operação dos recursos disponíveis deveriam seguir os padrões de otimização.

ILDO SAUER is an engineer and professor at IEE-USP.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/en/finance/1196274-opinion-brazils-energy-system-remains-in-permanent-crisis.shtml>